

經由觀自在菩薩的教導入法界

「《華嚴經·入法界品》哲學研讀」

台灣大學115學年度第1學期課程

星期五 (13:20-16:20)

釋心傳整理，關西·潮音禪寺 (20260805版)

=====

[經文對照]

[Gv 158]¹ gaccha kula-putra, ayam ihaiva dakṣiṇā-pathe potalako nāma parvataḥ/ tatra avalokitêśvaro nāma bodhisattvaḥ prati-vasati/

六十華嚴 ²	八十華嚴 ³	四十華嚴 ⁴
[T. 278, vol. 9, p. 717c27] 善男子！ 於此南方，有山，名曰· <u>光明</u> ；彼有菩薩，名· <u>觀</u> <u>世音</u> 。	[T. 279, vol. 10, p. 366c03] 善男子！ 於此南方，有山，名· <u>補</u> <u>怛洛迦</u> ；彼有菩薩，名· <u>觀自在</u> 。	[T. 293, vol. 10, p. 732c20] 善男子！ 於此南方，有山，名· <u>補</u> <u>怛洛迦</u> ；彼有菩薩，名· <u>觀自在</u> 。

tam upa-saṃ-kramya, pari-prccha - **kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam, kathaṃ prati-pattavyam/**

汝詣彼，問·云何菩薩學 菩薩行？修菩薩道？」	汝詣彼，問·菩薩云何學 菩薩行？修菩薩道？」	汝詣彼，問·菩薩云何學 菩薩行？修菩薩道？」
---------------------------	---------------------------	---------------------------

tasyāṃ velāyāṃ, ime gāthe abhāṣata -

	即說頌言：	爾時， <u>居士</u> 因此指示，即 說偈言：
--	-------	------------------------------

gaccho hi sūdhana śirī-jala-rāja-madhye giri-rāja-potalaki śobhani sūrabhāge/

ratnā-mayaṃ taru-varaṃ kusumābhi-kīrṇam udyāna-puṣkiriṇi-pra-sravaṇōpa-petam//
1//

	「 <u>海上有山</u> 多聖賢，眾寶 所成極清淨； 華果樹林皆遍滿，泉流池 沼悉具足。	「 <u>海上有山</u> 眾寶成，賢聖 所居極清淨； 泉流縈帶為嚴飾，華林果 樹滿其中。
--	--	--

tasmimś ca parvata-vare vi-harāti dhīro avalokitêśvaru vidū jagato hitāya/

taṃ gaccha prccha sudhanā guṇa nāyakānāṃ deśiṣyate vi-pula-śobhi naya-pra-veśam//

¹ https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_gaNDavyUhasUtra.htm

² https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0278_050

³ https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0279_068

⁴ https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0293_016

	勇猛丈夫觀自在，為利眾生住此山； 汝應往問諸功德，彼當示汝大便。」	最勝勇猛利眾生，觀自在尊於此住， 汝應往問佛功德，彼當為汝廣說。」
--	--------------------------------------	--------------------------------------

atha khalu, sudhanah śresthi-dārako veṣṭhilasya gr̥ha-pateḥ pādau śirasā 'bhi-vandya, veṣṭhilam gr̥ha-patim an-eka-śata-sahasra-kṛtvaḥ pra-dakṣiṇī-kṛtya, punaḥ punar avalokya, veṣṭhilasya gr̥ha-pater antikāt pra-krāntaḥ// 27//

時，善財童子頭面敬禮彼長者足，遶無數匝，眷仰觀察，辭退南行。	時，善財童子頂禮其足，遶無量匝已，慇懃瞻仰，辭退而去。	時，善財童子禮居士足，遶無數匝，慇懃瞻仰，辭退而去。
--------------------------------	-----------------------------	----------------------------

[Gv 159] 30 Avalokitêśvarah/

atha khalu, sudhanah śresthi-dārako veṣṭhilasya gr̥ha-pater anu-śāsanīm anu-vicintayan,

[p. 718a10] 爾時，善財童子正念思惟彼長者教；	[p. 366c12] 爾時，善財童子一心思惟彼居士教；	[p. 733a01] 爾時，善財童子蒙居士教，隨順思惟，一心正念；
------------------------------	------------------------------	------------------------------------

taṃ bodhisattvādhi-mukti-kośaṃ ni-gamayan,

隨順菩薩解脫之藏；	入彼菩薩解脫之藏；	入彼菩薩深信解藏；
-----------	-----------	-----------

tad-bodhisattvānu-smṛti-balam anu-smaran,

正念菩薩諸憶念力；	得彼菩薩能隨念力；	得彼菩薩能隨念力；
-----------	-----------	-----------

taṃ buddha-netra-param-parā-balaṃ saṃ-dhārayan, taṃ buddh'ān-antaryānu-saṃdhim anu-gacchan, **taṃ buddha-nāma**-śrotrānu-gamam anu-smaran, taṃ buddha-dharma-deśanā-nayam anu-lomayan, taṃ buddha-dharma-sam-ud-ā-gama-vyūham ava-taran, tad-buddhābhi-saṃ-bodhi-vi-narditam adhi-mucyamānaḥ,

次第分別一切諸佛及諸佛法，一心正念諸佛法流，憶念受持彼諸佛法及佛莊嚴，長養菩提，	憶彼諸佛出現次第，念彼諸佛相續次第，持彼諸佛名號次第，觀彼諸佛所說妙法，知彼諸佛具足莊嚴，見彼諸佛成正等覺，	憶彼諸佛出現次第，見彼諸佛成等正覺，持彼諸佛所有名號，觀彼諸佛所證法門，知彼諸佛具足莊嚴，信彼諸佛所轉法輪，思彼諸佛智光照曜，念彼諸佛平等三昧，解彼諸佛自性清淨，修彼諸佛無分別法，契彼諸佛甚深法印，
--	--	---

tad-a-cintyaṃ tathāgata-karmābhi-mukhī-kurvan anu-pūrveṇa,

思惟正念一切諸佛不思議業。	了彼諸佛不思議業。	作彼諸佛不思議業。
---------------	-----------	-----------

yena potalakah parvatas tenôpa-saṃ-kramya, potalakam parvatam abhi-ruhya,

漸漸遊行，至光明山；登彼山上，	漸次遊行，至於彼山；	漸次前行，至於彼山；
-----------------	------------	------------

avalokitêśvaram bodhisattvam pari-mārgan pari-gav-eṣamāṇo 'drākṣīd,

周遍推求。	處處求覓此大菩薩。	處處求覓此大菩薩。
-------	-----------	-----------

avalokitêśvaram bodhisattvam paścima-dik parvatôt-saṅge utsa-saraḥ-pa-sraṇāṇôpa-sôbHITE nīla-taruṇa-kuṇḍalaka-jāta-mṛdu-śād-vala-tale mahā-vana-vi-vare,

見觀世音菩薩，住山西阿，處處皆有流泉、浴池，林木鬱茂，地草柔軟；	見其西面巖谷之中，泉流縈映，樹林蓊鬱，香草柔軟，右旋布地。	見其西面巖谷之中，泉流縈映，樹林蓊鬱，香草柔軟，右旋布地，種種名華周遍嚴飾。
----------------------------------	-------------------------------	--

vajra-ratna-śilāyāṃ pary-aṅkam baddhvā, upa-viṣṭam nānā-ratna-śilā-tala-ni-ṣaṇṇā-pari-māṇa-bodhisattva-gaṇa-pari-vṛtam,

結跏趺坐金剛寶座；無量菩薩，恭敬圍遶；	觀自在菩薩，於金剛寶石上，結跏趺坐；無量菩薩皆坐寶石，恭敬圍遶；	觀自在菩薩，於清淨金剛寶葉石上，結跏趺坐；無量菩薩皆坐寶石，恭敬圍遶；
---------------------	----------------------------------	-------------------------------------

dharmaṃ deśayamānam sarva-jagat-saṃ-graha-viṣayaṃ mahā-maitrī-mahā-karūṇa-mukhōdyotam nāma dharma-parvāyam saṃ-pa-kāśayantam/

而為演說大慈悲經，普攝眾生。	而為宣說大慈悲法，令其攝受一切眾生。	而為宣說智慧光明大慈悲法，令其攝受一切眾生。
----------------	--------------------	------------------------

drṣtvā ca, punas tuṣṭa udagra ā'tta-manāḥ pra-muditāḥ prīti-saumanasya-jātaḥ pra-harṣita-vi-kasitā-nimiṣa-nayanaḥ kṛtāñjali-putaḥ, kalyāṇa-mitra-pa-sāda-vegānu-gatā-vi-kṣipta-cetāḥ,

見已，歡喜踊躍，不能自勝，合掌諦觀，目不暫瞬，	善財見已，歡喜踊躍，合掌諦觀，目不暫瞬，	善財見已，歡喜踊躍，於善知識愛樂尊重，合掌恭敬，目視不瞬，
-------------------------	----------------------	-------------------------------

kalyāṇa-mitresu sa-kala-**buddha**-darśana-saṃjñī,

作如是念：「善知識者，則是如來；	作如是念：「善知識者，則是如來；	作如是念：「善知識者，即是如來；
------------------	------------------	------------------

kalyāṇa-mitra-pa-bhava-sarva-dharma-megha-saṃ-praticchana-saṃjñī,

善知識者，一切法雲；	善知識者，一切法雲；	善知識者，一切法雲；
------------	------------	------------

kalyāṇa-mitr'ādhīna-sarva-guṇa-prati-patti-saṃjñī,

善知識者，諸功德藏；	善知識者，諸功德藏；	善知識者，諸功德藏；
------------	------------	------------

kalyāṇa-mitra-sam-ava-dhāna-dur-labha-saṃjñī, kalyāṇa-mitrôd-bhava-daśa-bala-jñāna-ratna-prati-lābha-saṃjñī,

善知識者，十力妙寶；	善知識者，難可值遇；善	善知識者，難可值遇；善知
善知識者，難見難遇；	知識者，十力寶因；	識者，十力寶因；

kalyāṇa-mitra-sam-ud-bhavâ-kṣaya-jñān'āloka-saṃjñī,

善知識者，無盡智藏；	善知識者，無盡智炬；	善知識者，無盡智炬；
------------	------------	------------

kalyāṇa-mitr'ā-sraya-saṃ-vardhita-puṇya-**pra-vāla**-saṃjñī,

善知識者，功德山王；	善知識者，福德 根芽 ；	善知識者，福德 根芽 ；
------------	---------------------	---------------------

kalyāṇa-mitra-saṃ-pra-kāśita-**sarva-jñatā**-dvāra-saṃjñī, kalyāṇa-mitrôd-deśita-**mahā-jñāna**-sāgarāva-tāra-saṃjñī, kalyāṇa-mitra-saṃ-janita-**sarva-jñatā**-saṃ-bhāra-samudaya-saṃjñī,

善知識者，開發示導一切智門；能令一切入 薩婆若海 ，究竟清淨無上菩提。」	善知識者，一切智門；善知識者， 智海 導師；善知識者，至一切智助道之具。」	善知識者，一切智門；善知識者， 智海 導師；善知識者，集一切智助道之具。」
---	--	--

yena avalokitêśvaro bodhisattvas tenābhi-jagāma//

	便即往詣 大菩薩 所。	作是念已，即便往詣 大菩薩 所。
--	--------------------	-------------------------

atha khalu, avalokitêśvaro bodhisattvah sudhanam śreṣṭhi-dārakam dūrata eva ā-gacchantam ava-lokya, ā-mantrayāmāsa – ehi/ sv-ā-gatam,

時， <u>觀世音遙見善財</u> ，告言：「善來。童子！」	爾時， <u>觀自在菩薩遙見善財</u> ，告言：「善來。」	爾時， <u>觀自在菩薩遙見善財</u> ，告言：「善哉。善來。童子！」
--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

te an-upamôdārâ-cintya-**mahā-yāna**-saṃ-pra-sṭhitā jāta-mūlaka-vi-vidha-duḥkhôpa-drutâ-prati-śaraṇa-sarva-jagat-pari-trāṇ'āśayā sarva-lokâti-krāntân-upamâ-pra-meyā sarva-buddha-dharmādhy-akṣatâbhi-lāṣin,

專求 大乘 ，攝取眾生；直心、深心、樂求佛法；	汝發 大乘 意，普攝眾生；起正直心，專求佛法；	汝發 大乘 意，普攝眾生；起正直心，專求佛法；
--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

mahā-karūṇā-veg'ā-viṣṭa sarva-jagat-pari-trāṇamate,

長養大悲，救護一切；	大悲深重，救護一切；	大悲深重，救護一切；住不思議最勝之行，普能拯拔生死輪迴，超過世間·無有等比。
------------	------------	--

samanta-bhadra-darśana-caryā’bhi-mukha,

向 <u>普賢</u> 行，	<u>普賢</u> 妙行相續現前，	<u>普賢</u> 妙行相續現前，
----------------	-------------------	-------------------

mahā-pra-ṇi-dhāna-maṇḍala-pari-śodhana-citta,

清淨成滿一切大願；	大願深心・圓滿清淨；	大願深心・圓滿清淨；
-----------	------------	------------

sarva-buddha-dharma-megha-saṃ-dhāraṇābhi-laṣita-kuśala-mūlōpa-cayā-tr̥pt’āśaya-kalyāṇa-mitrānu-śāsanī-samyak-pra-vṛtta,

欲聞受持一切諸 <u>佛</u> 、一切法雲，增長善根而無厭足，順善知識・不違其教；	勤求佛法，悉能領受；積集善根・恒無厭足；順善知識，不違其教；	勤求佛法，悉能領受；積集善根・恒無厭足；順善知識，不違其教。
--	--------------------------------	--------------------------------

mañjuśrī-jñāna-sāgara-saṃ-bhūta,

從 <u>文殊師利</u> 智慧功德大海所起，	從 <u>文殊師利</u> 功德智慧大海所生，	從 <u>文殊師利</u> 功德智慧大海所生，
-------------------------	-------------------------	-------------------------

guṇa-kamal’ā-kara **buddhādhi-ṣṭhāna-prati-lābhābhi-mukhaḥ**,

成就善根，得 <u>佛</u> 勢力，	其心成熟，得 <u>佛</u> 勢力；	其心成熟，得 <u>佛</u> 威力；
---------------------	---------------------	---------------------

samādhy-āloka-vega-prati-labdhā sarva-buddha-dharma-megha-saṃ-dhāraṇābhi-laṣita-citta,

光明三昧，離懈怠心，專求正法，	已獲廣大三昧光明，專意希求甚深妙法，	已獲廣大三昧光明，專意希求甚深妙法，
-----------------	--------------------	--------------------

buddha-darśana-prīti-pra-sāda-vega-pra-harṣita-mānasa a-cintyā-pra-māṇa-su-carita-vegābhi-ṣyandita-cetaḥ guṇa-prati-patti-vega-vi-śuddha-puṇya-jñāna-kośa,

常見諸 <u>佛</u> ，遠離眾惡，修諸善行，智慧成滿，淨如虛空。」	常見諸 <u>佛</u> ・生大歡喜；智慧清淨・猶如虛空；	常見諸 <u>佛</u> ・生大歡喜；智慧清淨・猶如虛空；
-------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

svayam abhi-jñā-mukha-sarva-jñā-jñāna-mātra-vega-para-saṃ-darśābhi-prāya mahā-karuṇā-vega-vi-panna-mūla-**tathāgata-jñān’āloka-vega** saṃ-dhāraṇamate//

	既自明了，復為 <u>他</u> 說；安住 <u>如來</u> 智慧光明。」	既自明了，復為 <u>他</u> 說；安住 <u>如來</u> 智慧光明；受持修行一切 <u>佛法</u> ，福智寶藏自然而至，一切智道速得現前；普觀眾生・心無懈怠；大悲堅固・猶若金剛。」
--	--	--

atha khalu, sudhanah śreṣṭhi-dārako yena avalokitēsvaro bodhisattvas tenōpa-saṃkramya, avalokitēsvara bodhisattvasya pāḍau śirasā ’bhi-vandya,

爾時， <u>善財詣觀世音</u> ， 頭面禮足，	爾時， <u>善財童子頂禮觀自</u> <u>在菩薩</u> 足，	爾時， <u>善財童子詣菩薩</u> 所， 禮菩薩足，
------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------

avalokitêśvaram bodhisattvam an-eka-śata-sahasra-kṛtvah, [Gv 160] pra-dakṣiṇī-kṛtya, purataḥ prāñjaliḥ sthitvā, evam āha -

遶無數匝，恭敬合掌， 於一面住，白言：	遶無數匝，合掌而住，白 言：	遶無數匝，合掌而住，白 言：
------------------------	-------------------	-------------------

mayā ārya, **an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam** ut-pāditam/

「大聖！我已先發 <u>阿耨</u> <u>多羅三藐三菩提</u> 心，	「聖者！我已先發 <u>阿耨</u> <u>多羅三藐三菩提</u> 心，	「聖者！我已先發 <u>阿耨多</u> <u>羅三藐三菩提</u> 心，
---	---	---

na ca jñāmi katham **bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam**, katham prati-pattavyam/

而未知・ <u>菩薩云何學菩</u> <u>薩行</u> ？修菩薩道？」	而未知・ <u>菩薩云何學菩</u> <u>薩行</u> ？云何修菩薩道？	而未知・ <u>菩薩云何學菩薩</u> <u>行</u> ？云何修菩薩道？
---	--	--

śrutam ca me āryo bodhisattvānām ava-vādānu-śāsanīm dadātīti/

	我聞・聖者善能教誨。	我聞・聖者善能教誨。
--	------------	------------

tad vadatu me āryaḥ - katham bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam, katham prati-pattavyam//

	願為我說。」	願為我說。」
--	--------	--------

atha khalu, avalokitêśvaro bodhisattvo jāmbū-nada-suvarṇa-varṇam vi-citrā-pra-meya-prabhā-jāla-vāha-vyūha-megha-pra-muñcanam dakṣiṇam bāhum pra-sārya, lakṣaṇānu-vyañjana-vi-sṛta-vi-vidha-vi-malā-mita-kāya-citta-pra-hlāda-saṃ-janana-raśmi-pra-tāna-saṃ-kusumitam pāṇim sudhanasya śreṣṭhi-dāraḥ śreṣṭhi-dāraḥ mūrdhni prati-ṣṭhāpya, evam āha -

答言：	<u>菩薩</u> 告言：	爾時， <u>觀自在菩薩摩訶薩</u> ， 放闍浮檀金・妙色光明，起 無量色・寶焰網雲，及龍自 在妙莊嚴雲，以照 <u>善財</u> 。即 舒右手，摩 <u>善財</u> 頂，告 <u>善財</u> 言：
-----	---------------	---

sādhu sādhu kulaputra, yena te an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam/

「善哉，善哉。善男 子！乃能發 <u>阿耨多羅</u> <u>三藐三菩提</u> 心。	「善哉，善哉。善男子！ 汝已能發 <u>阿耨多羅三藐</u> <u>三菩提</u> 心。	「善哉，善哉。善男子！汝 已能發 <u>阿耨多羅三藐三菩</u> <u>提</u> 心。
---	--	--

ahaṃ kulaputra **mahā-karuṇā-mukhā-vi-lambaṃ** nāma **bodhisattva-caryā-mukhaṃ** pra-jñāmi/

善男子！我已成就 <u>大</u> <u>悲法門光明之行</u> ；	善男子！我已成就 <u>菩薩</u> <u>大悲行解脫門</u> 。	善男子！我已成就 <u>菩薩大</u> <u>悲速疾行解脫門</u> 。
---------------------------------------	---------------------------------------	---

etac ca kulaputra **mahā-karunā-mukhâ-vi-lambam bodhisattva-caryā-mukham**
sarva-jagad-a-saṃ-bhinna-sattva-pari-pāka-vinayana-pra-vṛttam **samanta-mukha-**
srota-vi-jñapti-sattva-sam-graha-vinaya-pary-upa-sthānam/

教化、 <u>成熟</u> 一切眾生。	善男子！我以此 <u>菩薩大</u> <u>悲行門</u> ，平等教化一切眾 生，相續不斷。	善男子！我以此 <u>菩薩大悲</u> <u>行門</u> ，平等教化一切眾生， <u>攝受</u> 、調伏，相續不斷。
---------------------	--	--

so 'haṃ kulaputra **mahā-karunā-mukhâ-vi-lamba-bodhisattva-caryā-mukhe** prati-
ṣṭhitah,

	善男子！我住此 <u>大悲行</u> <u>門</u> ，	善男子！我恒住此 <u>大悲行</u> <u>門</u> ，
--	----------------------------------	-----------------------------------

sarva-tathāgatānām ca pāda-mulān na vi-calāmi,

常於 <u>一切諸佛</u> 所住；	常在 <u>一切諸如來</u> 所；	常在 <u>一切諸如來</u> 所；
--------------------	--------------------	--------------------

sarva-sattva-kāryeṣu ca abhi-mukhas tiṣṭhāmi/

隨所應化，普現其前。	普現一切眾生之前。	普現一切諸眾生前，隨所 應化而為利益；
------------	-----------	------------------------

dānenāpi sattvān saṃ-grhṇāmi/ priya-vāditayā artha-kriyayā samānârthatayā 'pi sattvān
saṃ-grhṇāmi/

或以惠施，攝取眾生； 乃至同事，攝取眾生；	或以布施，攝取眾生；或 以愛語，或以利行，或以 同事，攝取眾生；	或以布施，攝取眾生；或以 愛語，攝取眾生；或以利 行，攝取眾生；或以同事， 攝取眾生；
--------------------------	--	--

rūpa-kāya-vi-darśanenāpi sattvān pari-pācayāmi/

顯現妙身。	或現色身，攝取眾生；	或現種種微妙色身，攝取 眾生；
-------	------------	--------------------

a-cintya-varṇa-saṃ-sthāna-rūpa-darśana-vi-śuddhyā raśmi-jālôt-sargeṇāpi sattvān pra-
hlādyā, pari-pācayāmi/

不思議色。攝取眾生； 放大光網，除滅眾生諸 煩惱熱；	或現種種不思議色。淨光 明網，攝取眾生；	或現種種不思議色。淨光 明網，攝取眾生；
----------------------------------	-------------------------	-------------------------

yathâ-śaya-ghoṣôd-âhāreṇāpi yathâ'bhi-matêryâ-patha-saṃ-darśanenāpi vi-vidhâdhi-
mukti-sa-bhāga-dharma-deśanayā 'pi nānā-rūpa-vi-kurvitenāpi kuśala-dharmôpa-
caya-pra-vṛtta-sattva-citta-saṃ-codanayā 'pi āśayānu-rūpa-vi-citrâ-pari-māṇa-nir-
māṇa-saṃ-darśanenāpi

出微妙音而化度之；威儀說法，神力自在，方便覺悟；顯變化身，	或以音聲，或以威儀，或為說法，或現神變，令其心悟而得成熟；	或以音聲善巧言辭，或以威儀勝妙方便，或為說法，或現神變，令其開悟而得成熟；或為化現種種色相、種种族姓、種種生處、
-------------------------------	-------------------------------	--

nānā-jāty-upa-panna-sattva-sa-bhāga-rūpa-saṃ-darśanenāpi ek'ā-vāsa-ni-vāsenāpi
sattvān saṃ-grhṇāmi pari-pācayāmi/

現同類身，乃至同止．攝取眾生。	或為化現同類之形，與其共居而成熟之。	同類之形，與其共居而成熟之。
-----------------	--------------------	----------------

tena mayā kulaputra idaṃ **mahā-karunā-mukhā-vi-lambam bodhisattva-caryā-mukham** pari-śodhayatā sarva-jagat-prati-śaraṇa-pra-ṇidhir ut-pāditāḥ.

善男子！我行 <u>大悲法門光明行</u> 時，發弘誓願，名曰． <u>攝取一切眾生</u> 。	善男子！我修行此 <u>大悲行門</u> ，願常救護一切眾生。	善男子！我修習此 <u>大悲行門</u> ，願常救護一切眾生，令離諸怖。
--	---------------------------------	--------------------------------------

yad-uta sarva-sattva-pra-pāta-bhaya-vi-gamāya,

欲令一切眾生離險道恐怖、	願一切眾生，離險道怖，	所謂：願一切眾生離險道怖，
--------------	-------------	---------------

sarva-sattva-saṃ-trāsaka-bhaya-pra-śamanāya,

熱惱恐怖、	離熱惱怖，	離熱惱怖，
-------	-------	-------

sarva-sattva-saṃ-moha-bhaya-vi-ni-vartanāya,

愚癡恐怖、	離迷惑怖，	離迷惑怖，
-------	-------	-------

sarva-sattva-bandhana-bhaya-saṃ-uc-chedāya,

繫縛恐怖、	離繫縛怖，	離繫縛怖，
-------	-------	-------

sarva-sattva-jīvitôpa-rodhōpa-krama-bhaya-vy-ā-vartanāya,

殺害恐怖、	離殺害怖，	離殺害怖，
-------	-------	-------

sarva-sattvôpa-karaṇa-vaikalya-bhayâpa-nayanāya, sarva-sattva-jīvikā-bhaya-vy-upa-śamanāya/

sarva-sattvās loka-bhaya-saṃ-ati-kramaṇāya, sarva-sattva-sāṃsārika-bhayôpa-śamanāya, sarva-sattva-parṣac-chāradya-bhaya-vi-gamāya, sarva-sattva-maraṇa-bhaya-vy-ati-kramāya, sarva-sattva-dur-gati-bhaya-vi-ni-vartanāya, sarva-sattva-tamôndha-kāra-vi-śama-gaty-a-praty-ud-ā-vartyâva-bhāsa-karaṇāya, sarva-sattva-vi-śabhāga-saṃ-ava-dhāna-bhayâtyanta-vi-gamāya, sarva-sattva-priya-vi-pra-yoga-bhaya-ni-rodhāya, sarva-sattvâ-priya-saṃ-vāsa-bhayâpa-nayanāya,

貧窮恐怖、不活恐怖、 諍訟恐怖、大眾恐怖、 死恐怖、惡道恐怖、諸 趣恐怖、不同意恐怖、 愛不愛恐怖、一切惡恐 怖、	離貧窮怖，離不活怖，離 惡名怖，離於死怖，離大 眾怖，離惡趣怖，離黑闇 怖，離遷移怖，離愛別怖， 離怨會怖，	離王官怖，離貧窮怖，離不 活怖，離惡名怖，離於死 怖，離諸病怖，離懈怠怖， 離黑暗怖，離遷移怖，離愛 別怖，離怨會怖，
--	--	---

sarva-sattva-kāya-pari-pīḍā-bhaya-saṃ-yogāya, sarva-sattva-citta-pari-pīḍana-bhaya-nir-mokṣaṇāya, sarva-sattva-duḥkha-daurmanasyôp'āyāsa-sam-ati-kramāya, sarva-jagat-prati-sāraṇa-pra-ṇidhy-abhi-nir-hāraḥ kṛtaḥ/

逼迫身恐怖、逼迫心恐 怖、愁憂恐怖。	離逼迫身怖，離逼迫心 怖，離憂悲怖。	離逼迫身怖，離逼迫心怖， 離憂悲愁歎怖，離所求不 得怖，離大眾威德怖，離流 轉惡趣怖。
-----------------------	-----------------------	--

anu-smṛti-mukhaṃ ca me sarva-loke 'dhi-ṣṭhitam sarva-sattva-bhaya-vy-upa-śamanāya/ **sva-nāma-cakraṃ** me sarva-loke 'bhi-vi-jñaptam sarva-sattva-bhaya-vi-gamāya/ sarva-jagad-an-ant'ā-kṛti-bheda-śamatho **me kāye 'dhi-ṣṭhito** yathā-kāla-jagat-prati-vi-jñaptaye/

復次，善男子！『我出 生現在・正念法門、名 字輪法門故，出現一切 眾生等身。』	復作是願：『願諸眾生，若 念於我，若稱我名，若見 我身，皆得免離一切怖 畏。』	復作是願：『願諸眾生，若 念於我，若稱我名，若見我 身，皆得免離一切恐怖，滅 除障難，正念現前。』
--	--	--

so 'haṃ kulaputra, anenôpāyena sattvān sarva-bhayebhyaḥ pari-mocya, **an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam** ut-pādyā, **a-vi-vartyān** karomi buddha-dharma-prati-lābhāya/

種種方便，隨其所應， 除滅恐怖而為說法，令 發阿耨多羅三藐三菩 提心，得不退轉，未曾 失時。	善男子！我以此方便，令 諸眾生・離怖畏已，復教 令發阿耨多羅三藐三菩 提心，永不退轉。	善男子！我以如是種種方 便，令諸眾生・離諸怖畏， 住於正念；復教令發阿耨 多羅三藐三菩提心，至不 退轉。」
--	--	---

etam ahaṃ kulaputra **mahā-karuṇā-mukhâ-vi-lambasya** [Gv 161] **bodhisattva-caryā-mukhasya** lābhī⁵

⁵ 相當於[p. 718b27]、[p. 367b03]、[p. 734c04]。

[p. 718b27] 善男子！我唯知 此 <u>菩薩大悲法門光明之 行</u> 。	[p. 367b03] 善男子！我唯得 此 <u>菩薩大悲行門</u> 。	[p. 734c04] 爾時， <u>觀自在菩薩</u> 說此偈已，告 <u>善財</u> 言：「善 男子！我唯得此 <u>菩薩大</u>
---	--	---

kiṃ mayā śakyam samanta-bhadrānām bodhisattvānām sarva-buddha-pra-ṇi-dhāna-
maṇḍala-vi-śuddhānām samanta-bhadra-bodhisattva-caryā-gatiṃ-gatānām kuśala-
dharmābhi-saṃskārā-vy-ava-cchinna-srotānām sarva-bodhisattva-samādhi-śrotra-
sadā-samāhitānām sarva-kalpa-saṃ-vāsa-caryā-vi-vartya-srotānām sarva-tra adhva-
nayānu-gata-srotānām sarva-loka-dhātv-ā-varta-pari-varta-srota-kuśalānām sarva-
sattvā-kuśala-citta-vy-upa-śama-kara-srotānām sarva-sattva-kuśala-citta-saṃ-
vardhana-srotānām sarva-sattva-saṃsāra-sroto-vi-ni-varti-kara-srotānām caryām
jñātum guṇān vā vaktum//⁶

		悲速疾行解脫門。
--	--	----------

⁶ 相當於[p. 718b28]、[p. 367b04]、[p. 734c05]。

kiṃ mayā śakyam samanta-bhadrānām bodhisattvānām sarva-buddha-pra-ṇi-dhāna-
maṇḍala-vi-śuddhānām,

[p. 718b28] 諸大菩薩，一切普 賢大願成滿；	[p. 367b04] 如諸菩薩摩訶薩， 已淨普賢一切願；	[p. 734c05] 如諸菩薩摩訶薩， 已淨普賢一切願，
--------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

samanta-bhadra-bodhisattva-caryā-gatiṃ-gatānām,

究竟成就普賢所行；	已住普賢一切行；	已住普賢一切行；
-----------	----------	----------

kuśala-dharmābhi-saṃskārā-vy-ava-cchinna-srotānām,

不斷一切諸善根流；	常行一切諸善法；	常行一切諸善法；
-----------	----------	----------

sarva-bodhisattva-samādhi-śrotra-sadā-samāhitānām,

不斷一切菩薩諸三昧流；	常入一切諸三昧；	常入一切諸三昧；
-------------	----------	----------

sarva-kalpa-saṃ-vāsa-caryā-vi-vartya-srotānām,

一切劫流・修菩薩行，未 曾斷絕；	常住一切無邊劫，	常住一切無邊劫，
---------------------	----------	----------

sarva-tra adhva-nayānu-gata-srotānām, sarva-loka-dhātv-ā-varta-pari-varta-srota-
kuśalānām,

順三世流；善知一切成 敗・諸世界流；	常知一切三世法；常詣一 切無邊剎；	常詣一切無邊剎；常觀一 切諸如來；常聞一切三世 法；
-----------------------	----------------------	----------------------------------

sarva-sattvā-kuśala-citta-vy-upa-śama-kara-srotānām,

斷一切眾生不善根流；	常息一切眾生惡；	常息一切眾生惡；
------------	----------	----------

sarva-sattva-kuśala-citta-saṃ-varadhana-srotānām,

出生一切眾生諸善根流；	常長一切眾生善；	常長一切眾生善；
-------------	----------	----------

tatrêdam ucyate -

		爾時，觀自在菩薩摩訶薩，欲重明此 <u>解脫門義</u> ，為 <u>善財童子</u> ，而說偈言：
--	--	--

kṛtvā pra-dakṣiṇu stavitva ca, gauraveṇa pra-kānta dakṣiṇa-pathaṃ sudhanah su-
dāntaḥ/ so paśyate ratna-parvata-kandara-sthaṃ avalokitêsvaram ṛṣiṃ karuṇā-vi-hārim//
1//

		「善來・調伏身心者，稽首讚我而右旋； 我常居此寶山中，住大慈悲・恒自在。
--	--	---

vajrāmaye giri-taṭe maṇi-ratna-citre siṃh'āsane paduma-garbhi ni-ṣaṇṇa dhīro/
devāsuraḥ bhujaḥ-kinnara-rākṣasaḥ ca pari-vārito jina-sutair vadi teṣa dharmam// 2//

		我此所住金剛窟，莊嚴妙色・眾摩尼； 常以勇猛自在心，坐此寶石蓮華座。 天龍及以脩羅眾，緊那羅王、羅刹等； 如是眷屬・恒圍遶，我為演說大悲門。
--	--	---

dṛṣtvōpa-jāta a-tulā sudhanasya prīti upa-gamya, vandati kramau guṇa-sāgarasya/ ovāca
dehi mama ārya kṛpāṃ janitvā, śikṣāṃ tu ahu labhe ima bhadra-caryām// 3//

		汝能發起無等心，為見我故而來此； 愛樂至求功德海，禮我雙足功德身； 欲於我法・學修行，願得 <u>普賢真妙行</u> 。
--	--	--

bāhuṃ pra-ṇamya, vi-malaṃ śata-puṇya-citraṃ prabha-megha-jāla vi-pulaṃ śubha
muñcamānaḥ/ mūrdhni sthihitva, sudhanasya vi-śuddha-sattvo avalokitêsvaru vidū
vacanaṃ bhaṇāti// 4//

		我是勇猛觀自在，起深清淨大慈悲； 普放雲網妙光明，廣博如空・極清淨。 我垂無垢臍圓臂，百福妙相・具莊嚴； 摩・汝深信 <u>善財頂</u> ，為汝演說菩提法。
--	--	--

ekaṃ vi-mokṣa-mukha jānami buddha-putra sarva-jināna **karuṇā-ghana-jñāna-**

sarva-sattva-saṃsāra-sroto-vi-ni-varti-kara-srotānām,

除滅一切諸生死流；	常絕眾生生死流；	常絕眾生生死流，常入 <u>如來正法</u> 流；
-----------	----------	---------------------------

caryām jñātum guṇān vā vaktum//

我當云何能知、能說彼功德行？」	而我云何能知、能說彼功德行？」	而我云何能知、能說彼功德行？」
-----------------	-----------------	-----------------

garbham/ saṃ-bhūta sarva-jaga-trāyaṇa-saṃ-grahāya sarva-tra vartati mamâpy-atha
ātma-prema// 5//

		佛子應知我所得，一相一味・解脫門； 名為諸佛大悲雲，祕密智慧莊嚴藏。
--	--	---------------------------------------

trāyāmi sarva-janatām vy-asanaṃ an-ekaiḥ ye gāḍha-bandhana-gatāriṣu hasta-pr'āptāḥ/
gātṛeṣu viddha tatha cāraka-saṃ-ni-ruddhā mucyanti bandhana-gatā **mama nāma**
śrutvā// 6//

		我為精勤常救護，起諸弘誓・攝眾生； 憐愍一切・如己身，常以普門・隨順轉。 我於無數眾苦厄，常能救護諸群生； 心念禮敬・若稱名，一切應時皆解脫。
--	--	--

[Gv 162] ut-sṛṣṭaḥ vadhyā nṛ-patīna kṛtāpa-rādhāḥ kṣiptā iṣu na ca kramanti śārīri teṣāṃ/
chidyanti śastra pari-vartati tīkṣṇa dhārā ye **nāmadheyu mama tatra anu-smaranti**// 7//

		或遭牢獄所禁繫，桎械囚執・遇怨家； 若能至心稱我名，一切諸苦・皆銷滅。 或犯刑名・將就戮，利劍毒箭・害其身； 稱名・應念・得加持，弓矢鋒刃無傷害。
--	--	--

rājāna madhya-gata ye ca vi-vāda-pr'āptā vi-jinanti sarva-ripavo 'tha śubhe labhante/
vardhanti sarva yaśa mitra-kule dhanāni bhontī a-dharṣ-iyā **smaritvana mahya nāma**//
8//

		或有兩競・詣王官，諍訟一切諸財寶； 彼能至誠稱念我，獲於勝理・具名聞。 或於內外諸親屬，及諸朋友共為怨； 若能至誠稱我名，一切怨家不能害。
--	--	--

coraṃ-bhayā ari-bhayā aṭavī-pra-veśāḥ siṃha-ṛddha-dvīpi-camarī-mṛga-vyāla-kīṛṇāḥ/
gacchanti **nir-bhaya**, jinitvana sarva-śatrūn, ye **nāmadheyu mama ke-cid anu-**
smaranti// 9//

		或在深林險難處，怨賊猛獸・欲傷殘； 若能至心稱我名，惡心自息・無能害。
--	--	--

kṣiptā manā giri-taṭītu pra-duṣṭa-cittair aṅgāra-karṣu jvalitā api co vadhārtham/
padmā'ṅkurā jala-nidhi jvalanā bhavanti ye **nāmadheyu mama ke-cid anu-smaranti**//
10//

		或有怨家・懷忿毒，推落・險峻大高山； 若能至心稱我名，安處虛空・無損壞。
--	--	---

pra-kṣipta sāgara-jale na mareṇti, tatra nadyām na cohyati, na dahyati cāgni-madhye/

sarve an-artha na bhavanty, api cārtha-siddhiḥ **nāmaṃ mamā anu-smaritva** muhūrtakaṃ pi// 11//

		或有怨家懷忿毒，推落・深流及火坑； 若能至心稱我名，一切水火無能害。
--	--	---------------------------------------

haḍi-daṇḍa-bandha-ni-gaḍās ca tathā ku-daṇḍā ava-mānanā tatha vi-mānana
ṭhambhanās ca/ ā-krośa-tāḍana-vi-bhartsana-tarjanās ca **mama nāmadheyu**
smaramāṇa labhanti mokṣam// 12//

		若有眾生遭厄難，種種苦具・逼其身； 若能至心稱我名，一切解脫・無憂怖。
--	--	--

ye vairiṇo vi-vara-chidra-gaveṣiṇās ca nitya-pra-duṣṭa-mana ye ca a-varṇa-vādī/ saha-
darśanena tada maitra-manā bhavanti bheṣyanti varṇi śruta **mahya smaritva nāma**//
13//

		或為他人所欺謗，常思過失・以相讎； 若能至心稱我名，如是怨嫌・自休息。
--	--	--

vetāla-mantratha kakhorda sadā pra-yuktā ghātārtha teṣa ripavaḥ stimitā bhavanti/ [Gv
163] teṣa śārīri na kramanti viṣā a-śeṣā ye **nāmadheṣu mama ke-cid anu-smaranti**// 14//

		或遭鬼魅諸毒害，身心狂亂・無所知； 若能至心稱我名，彼皆銷滅・無諸患。
--	--	--

nāgēndrā-rākṣasa-gaṇair garuḍaiḥ piśācaiḥ kumbhāṇḍa-pūtana-viheḍaka-raudra-
cittaiḥ/ ojo-harair bhaya-karaiḥ supināntare 'pi sāmyanti sarvi **mama nāma anu-**
smaritvā// 15//

		或被毒龍諸鬼眾，一切恐怖奪其心； 若能至誠稱我名，乃至夢中皆不見。 若有諸根所殘缺，願得端嚴相好身； 若能至誠稱我名，一切所願皆圓滿。
--	--	--

mātā-pitā-su-hrda-jñātika-bāndhavehi nā-vi-pra-yogu, na pi cā-priya-saṃ-pra-yogaḥ/
na dhana-kṣayo, nāpi upaiti daridra-bhāvaṃ, **nāmaṃ mamā anu-saritva** muhūrtakaṃ
pi// 16//

		若有願於父母所，承順顏色・志無違； 歡榮富樂・保安寧，珍寶伏藏・恒無盡。 內外宗族常和合，一切怨隙不來侵； 若能至誠稱我名，一切所願皆圓滿。
--	--	---

na ca gacchati cyuta ito narakam a-vīcim, na tiraś ca yoni, na ca preta, na cā-kṣaṇāni/
deve manuṣya upa-padyati śuddha-sattvo, yo **nāmadheyu mama ke-cid anu-**
smaranti// 17//

na ca andhakāṇa badhirā, na pi carci-gātrā, na ca raudra khañjā atha cāṭaka prêkṣaṇīyā/
sarvêndriyair a-vi-kalā bahu-kalpa-koṭyo bhontī narā **mama smaritvana**
nāmadheyam// 18//

		若人願此命終後，不受三塗、八難身； 恒處人天善趣中，常行清淨菩提道。
--	--	---------------------------------------

ava-lokitêti mama te su-gatiṃ vajranti yo puṣpa-muṣṭi mama o-kirate śarīre/ dhūpāṃś
ca dhūpayati, yaś ca dadāti chatraṃ vi-stārikai puja karoti pra-sanna-citto **mama**
buddha-kṣetri sa ca bheṣyati dakṣiṇīyah// 19//

upa-padyate itu cyavitvana **śuddha-sattvo** buddhāna sam-mukha daśad-diśi loka-
dhātau/

		有願・捨身・生淨土，普現一切諸佛前； 普於十方佛剎中，常為清淨勝薩埵，
--	--	--

buddhāṃś ca paśyati śrnoti ca teṣa **dharmaṃ** ye **nāmadheyu** mama ke-cid **anu-**
smaranti// 20//

		普見十方一切佛，及聞諸佛說法音； 若能至誠稱我名，一切所願皆圓滿。
--	--	--------------------------------------

ete tathā'nya kṣayitum nimitum na śakyā yāvac cupāyi ahu sattva vi-nemi loka/ eko vi-
mokṣa mama bhāvitum buddha-putra nāhaṃ guṇān guṇa-dharāṇa vi-jāni sarvān// 21//

		或在危厄・多憂怖，日夜六時・稱我名； 我時・現住彼人前，為作・最勝歸依處。 彼當生・我淨佛剎，與我同修菩薩行； 由我 <u>大悲觀自在</u> ，令其一切皆成就。 或清淨心・興供養，或獻寶蓋・或燒香； 或以妙華散我身，當生我剎・為應供。 或生濁劫・無慈愍，貪瞋惡業之所纏； 種種眾苦・極堅牢，百千繫縛・恒無斷。 彼為一切所逼迫，讚歎稱揚・念我名； 由我 <u>大悲觀自在</u> ，令諸惑業皆銷滅。 或有眾生臨命終，死相現前諸惡色； 見・彼種種色相已，令心惶怖・無所依。 若能至誠稱我名，彼諸惡相・皆銷滅； 由我 <u>大悲觀自在</u> ，令生・天人・善道中。 此皆我昔所修行，願度・無量群生眾； 勇猛精勤・無退轉，令其所作・皆成就。 若有如應・觀我身，令其應念・咸皆見； 或有樂聞・我說法，令聞妙法・量無邊。
--	--	---

		一切世界・諸群生，心行差別・無央數； 我以種種方便力，令其聞、見・皆調伏。 我得 <u>大悲解脫門</u> ，諸佛・證我・已修學； 其餘・無量功德海，非・我智慧所能知。
--	--	---

[Gv 164] aṣṭā-padā-kṛtu daśad-dīśi loka-dhātau kalyāṇa-mitra sam-up'āsita sūdhanena/
na ca tṛptu dharma śruṇamāṇu jin'aurasānām kasmān na prīti bhavati **śruṇamāna**
dharmam// 22//

		<u>善財</u> 汝於十方界，普事・一切善知識； 專意修行・無懈心，聽受佛法・無厭足。 若能聞法・無厭足，則能普見一切佛； 云何・ <u>見佛</u> 志無厭，由 <u>聽妙法</u> 無厭足。」
--	--	--

[p. 718b27] 善男子！我唯知此 <u>菩薩大悲法門光明之行</u> 。	[p. 367b03] 善男子！我唯得此 <u>菩薩大悲行門</u> 。	[p. 734c04] 爾時， <u>觀自在菩薩</u> 說此偈已，告 <u>善財</u> 言：「善男子！我唯得此 <u>菩薩大悲速疾行解脫門</u> 。
--	--------------------------------------	---

[p. 718b28] 諸大菩薩，一切普賢大願成滿，究竟成就普賢所行，不斷一切諸善根流，不斷一切菩薩諸三昧流，一切劫流修菩薩行，未曾斷絕；順三世流，善知一切成敗，諸世界流，斷一切眾生不善根流，出生一切眾生諸善根流，除滅一切諸生死流；我當云何能知、能說彼功德行？」	[p. 367b04] 如諸菩薩摩訶薩，已淨普賢一切願，已住普賢一切行，常行一切諸善法，常入一切諸三昧，常住一切無邊劫，常知一切三世法，常詣一切無邊剎，常息一切眾生惡，常長一切眾生善，常絕眾生死流；而我云何能知、能說彼功德行？」	[p. 734c05] 如諸菩薩摩訶薩，已淨普賢一切願，已住普賢一切行；常行一切諸善法，常入一切諸三昧，常住一切無邊劫，常詣一切無邊剎，常觀一切諸如來，常聞一切三世法，常息一切眾生惡，常長一切眾生善，常絕眾生死流，常入如來正法流；而我云何能知、能說彼功德行？」 ⁷
---	--	---

		[p. 734c11] 爾時， <u>善財童子</u> ，聞 <u>觀自在菩薩摩訶薩</u> ・說此 <u>大悲清淨偈</u> 已，歡喜踊躍，充遍其身。生愛敬心，增信樂心，發清淨心，從坐而起，偏袒右肩，右膝著地，禮 <u>菩薩</u> 足，長跪合掌，於 <u>菩薩</u> 前，瞻仰一心，
--	--	--

⁷ 相當於[Gv 161]。

		以偈讚曰：
--	--	-------

		[p. 734c17] 「天人大眾、阿脩羅，及與一切諸菩薩； 以妙言音・共稱讚，大聖智慧・深如海。 能於一切眾生中，平等大悲・同一味； 一智同緣・普救護，種種苦難・皆銷滅。 <u>菩薩</u>最勝神通力，反覆大地・不為難； 又能乾竭於大海，令大山王・咸震動。 聖者<u>菩薩</u>大名聞，號曰大悲觀自在； 云何我以微劣智，於仁・勝德・能稱讚。 我聞聖者諸功德，無斷、無盡大悲門； 因是發起清淨心，生我智慧辯才力。 我今處於大眾會，以大勇猛而觀察； 稱揚讚歎妙莊嚴，恭敬至誠・無懈怠。 如<u>大梵王</u>居<u>梵眾</u>，映蔽一切諸<u>梵天</u>； <u>菩薩</u>吉祥妙色身，處於眾會・無倫匹。 <u>菩薩</u>顧視・同牛王，妙色融朗・如金聚； 具足廣大菩提願，普利一切諸天人。 種種華鬘・以嚴飾，頂上真金・妙寶冠； 光明淨妙・過諸天，威德尊嚴・超<u>世主</u>。 圓光・狀彼流虹遶，外相・明如淨月輪； 頂相豐起・若須彌，端嚴正坐・如初日。 腰繫金條・色微妙，現殊勝相・放光明； 伊尼鹿皮・作下裙，能令見者・生歡喜。 妙身・種種莊嚴相，眾寶所集・如山王； 腰垂・上妙清淨衣，如雲・普現無邊色。 真珠三道為交絡，猶如<u>世主</u>妙嚴身； 恒放淨光・普照明，亦如朗日・遊空界。 身色淨妙若金山，又如・瞻博迦華(<i>campaka</i>)聚； 以白瓔珞・為嚴飾，如白<u>龍王</u>・環遶身。 <u>世主</u>・手執妙<u>蓮華</u>，色如上妙真金聚； 毘瑠璃寶(<i>vaidūrya</i>)以為莖，大慈威力・令開發， 出過・天人之所有，普放光明・猶日輪； 顯現如在妙高山(<i>su-meru</i>)，香氣普熏於一切。 於諸惡鬼、部多(<i>bhūta</i>)等，黑蛇、醉象及師子， 癡火毒害・蔽慈心，及餘種種諸危難； 重苦繫縛所傷迫，一切恐怖無依怙。 <u>世主</u>一味大悲心，平等・救彼眾生類，
--	--	---

		妙寶葉石・為勝座，無等蓮華之所持； 百千妙福之所成，眾妙蓮華所圍遶。 極妙身光清淨色，從真勝義而成就； 諸天種種上妙供，咸共讚歎仁功德。 於尊能發清淨意，速離一切憂怖心； 眷屬快樂共歡娛，一切妙果皆圓滿。 大海龍王・住自宮，及餘居處諸龍眾； 常懼・妙翅・大鳥王，搏撮傷殘・受諸苦。 或有眾生入大海，遇風鼓浪・如雪山； 若遭摩竭(makara)欲來吞，恐怖驚惶無所救。 或遇醉象而奔逐，種種厄難之所纏； 至心憶念大悲尊，如是一切・無憂怖。 大石山王・有洞窟，其窟幽深・極可畏； 有犯王法・鎖其身，種種繫縛・投於彼。 彼諸苦惱眾生等，至心憶念大悲尊； 枷鎖解脫・苦消除，一切無憂・安隱樂。 仁以大悲清淨手，攝取憶念諸眾生； 令於一切厄難中，獲得無憂・安隱樂。 我今讚歎人天主，最勝威德大仙王； 三毒翳障・盡消除，福智無涯・如大海。 調伏眾生・無懈怠，利樂平等・無怨親； 願於菩薩妙金山，一切勝福皆成就。 普於十方諸世界，息滅眾生邪見心； 速獲如來無上身，普願眾生咸證得。」
--	--	--

tena khalu punaḥ samayena, an-anyā-gāmī nāma bodhisattvaḥ, pūrvasyāṃ diśi gagana-
 talen' ā-gatya, sahāyā loka-dhātoś cakra-vāla-śikhare praty-aṣṭhāt/

[p. 718c05] 爾時，東方有一菩薩，名曰正趣，來詣此土，住金剛山頂；	[p. 367b09] 爾時，東方有一菩薩，名曰正趣，從空中來，至娑婆世界・輪圍山頂；	[p. 735b19] 爾時，有一菩薩，名・正性無異行，從於東方虛空中來，至此世界・輪圍山頂；
--	---	---

samantara-prati-ṣṭhāpitau ca an-anyā-gāminā bodhisattvena sahāyā loka-dhātoś cakra-
 vāla-śikhare pāḍau, tat-kṣaṇ'ādiyaṃ, sahā-loka-dhātuḥ ṣaḍ-vi-kāraṃ prākampata,

至此山時，娑婆世界六種震動，	以足按地，其娑婆世界六種震動，	以足按地，時，此世界六種震動，
----------------	-----------------	-----------------

an-eka-ratnamayī ca saṃ-sthitābhūt/

眾寶莊嚴。	一切皆以眾寶莊嚴。	變成無數雜寶莊嚴。
-------	-----------	-----------

tathā-rūpā ca an-anyā-gāminā bodhisattvena kāyāt **prabhā pra-muktā**,

放大光明；	正趣菩薩放身光明；	復於其身・放大光明；
-------	-----------	------------

yayā prabhayā, sarva-candra-sūrya-prabhā pary-ā-dattāḥ, sarva-deva-nāga-yakṣa-gandharvāsura-garuḍa-kinnara-mahoraga-śakra-brahma-loka-pālānām agni-maṇi-jyotiṣāṃ ca prabhā **jihmī-kṛtāḥ**,

映蔽日、月、釋、梵、天龍八部・光明，悉如聚墨；	映蔽一切日、月、星、電、天龍八部、釋、梵、護世・所有光明，皆如聚墨；	映蔽一切釋、梵、護世、天龍八部、日、月、星、電・所有光明，皆如聚墨；
-------------------------	------------------------------------	------------------------------------

sarva-mahā-narakāś **cāva-bhāsitāḥ**, sarva-tiryag-yoni-yama-loka-gati-gahanam **cāva-bhāsitam**,

普照地獄、餓鬼、畜生、閻羅王處，	其光普照一切地獄、畜生、餓鬼、閻羅王處，	其光普照地獄、餓鬼、畜生、閻羅王界，
------------------	----------------------	--------------------

sarvâpâya-duḥkhāni ca tad an-antaram **pra-śāntāni**/ sarva-sattvānām ca kleśā **na bādhante**/ vi-vidha-śoka-śalya-duḥkhāni ca pra-srabdhāni/

滅除眾苦，斷除煩惱及諸病苦。	令諸惡趣，眾苦皆滅，煩惱不起，憂悲悉離。	及餘一切苦惱眾生，罪垢銷除、身心清淨。
----------------	----------------------	---------------------

sarvam cēdam buddha-kṣetram sarva-ratna-meghair abhi-pra-varṣan, sarva-puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vi-lepana-cūrṇa-cīvara-cchatra-dhvaja-patākā-vyūha-sarva-pūjā-meghair abhi-pra-varṣan, bhagavantam upa-saṃ-krāntaḥ/

普雨寶雨，充滿佛刹；乃至普雨一切莊嚴雲雨，供養如來。	又於一切諸佛國土，普雨一切華、香、瓔珞、衣服、幢、蓋；如是所有諸莊嚴具，供養於佛。	又於一切諸佛刹土，普興一切諸供養雲，普雨一切華、香、瓔珞、衣服、幢、蓋；如是所有諸莊嚴具，供養於佛。
----------------------------	---	--

sa cāsy' ā-śrayaḥ sarva-sattva-bhavana-prati-bhāsa-pr'āpto yathā-śaya-sattva-saṃ-toṣaṇābhi-mukhaḥ/

隨其所應，示現其身；	復隨眾生心之所樂，普於一切諸宮殿中，而現其身，令其見者皆悉歡喜；	復以神力隨諸眾生心之所樂，普於一切諸宮殿中而現其身，令其見者皆悉歡喜；
------------	----------------------------------	-------------------------------------

tasmimś ca **potalake parvate 'valokitēśvarasya bodhisattvasyāntikam upa-saṃ-krāntaḥ saṃ-dṛśyate sma**//

然後，來詣觀世音所。	然後，來詣觀自在所。	然後，來詣觀自在菩薩摩訶薩所。
------------	------------	-----------------

atha khalu, **avalokitēśvaro bodhisattvaḥ sudhanam śresthi-dārakam etad avocat** -

[p. 718c13] 時，觀世音告善	[p. 367b20] 時，觀自在菩薩	[p. 735c01] 時，觀自在菩薩告善
---------------------	---------------------	-----------------------

財言：	告善財言：	財言：
-----	-------	-----

paśyasi tvaṃ kulaputra an-anya-gāminam bodhisattvam iha parśan-maṇḍale saṃ-pr'āptam?

「善男子！汝見此眾中・ <u>正趣菩薩</u> 不？」	「善男子！汝見 <u>正趣菩薩</u> 來此會不？」	「善男子！汝見 <u>正性無異行菩薩</u> 來此大會道場中不？」
-----------------------------	----------------------------	-----------------------------------

āha - paśyāmi ārya/

答言：「唯然，已見。」	白言：「已見。」	善財答言：「唯然，已見。」
-------------	----------	---------------

āha - etaṃ kulaputra an-anya-gāminam bodhisattvam upa-saṃ-kramya, pari-ṛccha - **kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam, kathaṃ prati-pattavyam//**

「善男子！汝詣彼，問・云何菩薩學菩薩行？修菩薩道？」	告言：「善男子！汝可往問・菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」	告言：「善男子！汝可往問・菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」
----------------------------	------------------------------	------------------------------

atha khalu, sudhanah śresthi-dārako 'valokitêśvarasya bodhisattvasya pāḍau śirasā 'bhi-vandya, avalokitêśvaram bodhisattvam an-eka-śata-sahasra-kṛtvah pra-dakṣiṇī-kṛtya, punaḥ punar ava-lokya, avalokitêśvarasya bodhisattvasyântikāt pra-krāntaḥ// 28//

[Gv 165] 31 An-anya-gāmī/

atha khalu, sudhanah śresthi-dārako 'valokitêśvarasya bodhisattvasya jñāna-gāthā-labdha-citto 'valokitêśvarasya bodhisattvasyâ-vi-trpto darśanena vāṇīm a-prati-vahan,

時， <u>善財童子</u> 頭面敬禮觀世音足，遶無數匝，觀察無厭，正念聖教，深入智海；	爾時， <u>善財童子</u> 敬承其教；	爾時， <u>善財童子</u> 於觀自在菩薩所，得甚深智，入大悲門，以甚深心・隨順觀察，心無疲厭；一心頂禮觀自在菩薩足，遶無數匝，敬承其教，辭退而行；
--	-----------------------	---

yena an-anya-gāmī bodhisattvas tenôpa-saṃ-kramya, an-anya-gāmino bodhisattvasya pāḍau śirasā 'bhi-vandya, purataḥ prâñjaliḥ sthitvā, evam āha –

辭・詣 <u>正趣</u> ，頭面禮足，右遶畢，恭敬合掌，於一面住，白言：	遽即往詣 <u>彼菩薩</u> 所，頂禮其足，合掌而立，白言：	往詣 <u>正性無異行菩薩</u> 所，頂禮其足，合掌而立，白言：
---------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

mayā ārya **an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam/**

「大聖！我已先發阿	「聖者！我已先發阿耨	「聖者！我已先發阿耨多
-----------	------------	-------------

耨多羅三藐三菩提心，	多羅三藐三菩提心，	羅三藐三菩提心，
------------	-----------	----------

na ca jñāmi katham **bodhisattvena bodhisattva-caryāyām śikṣitavyam**, katham **prati-pattavyam**/

而未知・菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」	而未知・菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？」	而未知・菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？」
---------------------	-----------------------	-----------------------

śrutam ca me āryo bodhisattvānām ava-vādānu-śāsanīm dadātīti/

	我聞・聖者善能教誨。	我聞・聖者善能誘誨。
--	------------	------------

tad vadatu me āryaḥ - katham **bodhisattvena bodhisattva-caryāyām śikṣitavyam**, katham **prati-pattavyam**//

	願為我說。」	願為我說。」
--	--------	--------

so 'vocat - ahaṃ kulaputra samanta-mukha-nir-javanasya bodhisattva-vi-mokṣasya lābhi/

āha - katamasya tvayā ārya tathāgatasya pāda-mūlādeṣa samanta-mukha-nir-javano nāma bodhisattva-vi-mokṣaḥ prati-labdhaḥ? kiyaddūre vā sa ito loka-dhātuḥ? kiyac cirôc-calito vāsi tato loka-dhātuḥ?

āha – dur-vijñeyam etat kulaputra sthānam sa-deva-mānuṣāsureṇa lokena sa-śramaṇa-brāhma-ṇikayā prajayā - yad-uta bodhisattva-parā-kramī bodhisattva-vīryā-ni-vartyatā bodhisattva-vīrya-saṃ-hāryatā/ nēdam kulaputra śakyam kalyāṇa-mitrā-pari-grhītair buddhā-saṃ-anv-ā-hṛtair an-upa-cita-kuśala-mūlaira pari-śuddh'āśayair a-prati-labdha-bodhisattvêndriyaiḥ prajñā-cakṣu-vi-rahitaiḥ śrotuṃ vā saṃ-dhārayituṃ vā adhi-moktuṃ vā ava-tarituṃ vā/

āha - vadatu me āryaḥ/ adhi-mokṣyāmi śraddhāsyāmi buddhānu-bhāvena kalyāṇa-mitra-pari-graheṇa ca/

so 'vocat - ahaṃ kulaputra pūrvasyām diśi śrī-garbhavatya loka-dhātor ā-gacchāmi samanta-śrī-saṃ-bhavasya tathāgatasya buddha-kṣetrāt/ tasya me kulaputra samanta-śrī-saṃ-bhavasya tathāgatasya pāda-mūlādeṣa samanta-mukha-nir-javano nāma bodhisattva-vi-mokṣaḥ prati-labdhaḥ/ tataś ca me kulaputra śrī-garbhavatya loka-dhātor uc-calitasya an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samāḥ kalpāḥ kṣīṇāḥ/ ekaikena ca cittôt-pādena an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samān pada-vy-ava-hārān vy-ati-kramāmi/ ekaikena ca pada-vy-ava-hāreṇa an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samāni buddha-kṣetrāṇy ati-kramāmi/ sarvāṇi ca tāni buddha-kṣetrāṇi avirahitāni tathāgataiḥ/ avatarāmi sarvāṃś ca tām buddhān bhagavataḥ/ an-ut-tarayā mano-mayyā an-abhi-saṃskāra-dharma-dhātu-mudrā-mudritayā tathāgatānu-jñātayā sarva-bodhisattva-pra-

harṣa-saṃ-jananyā tathāgataṃ pūjayāmi/ yāvataś ca tāsu loka-dhātuṣu sattva-samudrān paśyāmi, sarveṣāṃ ca teṣāṃ citta-sāgarān ava-tarāmi, sarveṣāṃ ca teṣāṃ indriya-cakraṃ pari-jñāya yathā-śayādhi-muktito rūpa-kāyaṃ saṃ-darśayāmi/ dharma-ghoṣam ud-īrayāmi/ prabhā-maṇḍalam ut-srjāmi/ vi-vidhōpa-karaṇa-saṃ-padam upa-saṃ-harāmi/ sva-kāyaṃ caiṣāṃ adhi-tiṣṭhāmi, yad-uta pari-pāka-vinaya-pra-yogā-prati-pra-srabdhaye/ yathā ca pūrvasyā diśo nir-yāmi, evaṃ dakṣiṇāyāḥ paścimāyāḥ ut-tarāyā ut-tara-pūrvāyāḥ pūrva-dakṣiṇāyā dakṣiṇa-paścimāyāḥ paścimōt-tarāyā adha [Gv 166] ūrdhvāyā diśo nir-yāmi/ etam ahaṃ kulaputra samanta-mukha-nir-javanam bodhisattva-vi-mokṣaṃ jñāmi/

kiṃ mayā śakyaṃ sarva-trānu-gatānāṃ bodhisattvānāṃ samatā-dig-abhi-mukhānāṃ a-saṃ-bhinna-jñāna-viśayāṇāṃ sarva-dharma-dhātusu vi-bhakta-śarīrāṇāṃ yathā-śayādhi-mukta-sarva-sattvānu-vi-cāriṇāṃ sarva-kṣetra-spharaṇa-kāyānāṃ sarva-dharma-yathā’nu-gatānāṃ try-adhva-patha-samatā’nu-pr’āptānāṃ sarva-dik-patha-samatā’nu-saraṇānāṃ sarva-jagat-patha-vi-rocanānāṃ tathāgata-pathā-vi-kalpānāṃ a-saṅga-sarva-pathānu-gatānāṃ an-ā-laya-patha-prati-ṣṭhitānāṃ caryāṃ jñātum guṇān vā vaktum//

gaccha kulaputra, ihaiva dakṣiṇā-pathe dvāravatī nāma nagarī/ tatra mahā-devo devaḥ prati-vasati/ tam upa-saṃ-kramya, pari-ṛccha katham - bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam, katham prati-pattavyam//

atha khalu, sudhanah śreṣṭhi-dārako ’n-anya-gāmino bodhisattvasya pādaś śirasā ’bhivandya, an-anya-gāminam bodhisattvam an-eka-śata-sahasra-kṛtvāḥ pra-dakṣiṇī-kṛtya, punaḥ punar ava-lokya, an-anya-gāmino bodhisattvasyāntikāt pra-krāntaḥ// 29//

[Gv 167] 32 Mahā-devaḥ/